

Administration of justice at the U.N.	Administration de la justice à l'ONU	Administración de justicia en las NN.UU.
ABCC: Advisory Board on Compensation Claims	Comité consultatif pour les demandes d'indemnisation en cas de maladie, d'accident ou de décès	Junta Consultiva de Indemnizaciones
acceptable evidence	preuves admissibles	pruebas aceptables
accountability	responsabilisation, responsabilité; obligation redditionnelle, de rendre compte, de répondre des actes	rendición de cuentas, obligación de rendir cuentas, responsabilidad
Accountability Panel	Groupe de suivi des responsabilités	Grupo de Supervisión de Rendición de Cuentas
accountable	responsable de, comptable de, répond de	responsable de, que rinde cuentas
active cases	affaires en cours	casos en curso, activos
ad hoc committee on the administration of justice at the UN	comité spécial de l'administration de la justice à l'ONU	Comité Especial sobre la Administración de Justicia en las Naciones Unidas
adjudicatory function	fonction juridictionnelle	función jurisdiccional decisoria
Administration of Justice Unit (DM)	Groupe de l'administration de la justice (Département de la gestion)	Dependencia de Administración de Justicia
Administrative Law Section (ex-Unit) [ALS]	Section du droit administratif	Sección de Derecho Administrativo
administrative review	nouvel examen des décisions administratives	revisión de decisiones administrativas
admissibility	recevabilité	admisibilidad
adversary procedure	procédure contradictoire	procedimiento contradictorio
advisory opinion (ICJ)	avis consultatif	opinión consultiva
allegation	allégation	alegación, cargo
allege(d)	invoquer; présumé	alegar; presunto
ALU: Administrative Law Unit (OHRM)	Groupe du droit administratif (BGRH)	Dependencia de Derecho Administrativo
answer	réplique	réplica
appeal	recours (former un), faire appel, interjeter appel	apelación
appeals and disciplinary boards	organes de recours et de discipline	órganos de apelación y disciplina
appeals process	procédure de recours	procedimiento de apelación
Appeals Tribunal	Tribunal d'appel	Tribunal de Apelaciones
appearance	comparution	comparecencia
appellant	requérant	demandante, apelante
appellate court	instance d'appel	tribunal de apelación
applicant	requérant	demandante, apelante
application	requête, recours, demande d'intervention	demanda
application for enforcement	requête en application	demandas destinadas a hacer cumplir

application for institutional proceedings	requête introductive d'instance	incoar un procedimiento; acto iniciador de un procedimiento
approving officer	agent ordonnateur	funcionario aprobador
arbitrator	arbitre	árbitro
ascertain facts	établir les faits	determinar los hechos
authority	pouvoirs, attributions	atribuciones, facultades, autoridad
award	sentence; accorder; condamnation aux dépens	laudo, sentencia; conceder
award costs against X	condamner X aux dépens	ordenar el pago de costas contra la parte X
backlog	arriéré d'affaires (le résorber); rôle d'affaires pendantes	asuntos atrasados (resolverlos)
binding arbitration	arbitrage obligatoire	arbitraje vinculante
binding awards	sentences obligatoires	sentencias vinculantes
Board of Inquiry	Commission/Comité d'enquête	Junta de Investigación
brief	mémoire, pièce du dossier	escrito
case-load	nombres d'affaires (en attente, en instance)	causas, casos pendientes; volumen de trabajo
CEB: UN System Chief Executives Board for Coordination	CCS : Conseil des chefs de secrétariat des organismes des Nations Unies pour la coordination	Junta de Jefes Ejecutivos del sistema de las NN.UU. para la coordinación
censure (<i>written</i>)	blâme	amonestación
certificate for final clearance	notification administrative de décharge	certificado de baja definitiva
certifying officer	agent certificateur	oficial certificador
challenge	contester	cuestionar, impugnar
checks and balances	contrepoids	mecanismo de pesos y contrapesos
claim	requête	demanda, reclamación
claimant	requérant	demandante, parte reclamante
Claims Board	Comité pour les demandes d'indemnisation	Junta de Reclamaciones
class action	action collective	demanda colectiva
Classification Appeals and Review Committees	Comités de recours en matière de classement de postes	Comités de Examen y Apelación de Clasificaciones
clear cases/backlog	vider les affaires; résorber l'arriéré d'affaires	resolver los asuntos (atrasados)
closed case	affaire classée	caso cerrado
collegiate	collégial	colegiado
Committee on applications for review of Administrative Tribunal judgements	Comité des demandes de réformation de jugements du Tribunal administratif	Comité de Peticiones de Revisión de los Fallos del Tribunal Administrativo
compelling reason	raison impérative, impérieuse	razón de peso
compensation	indemnité (<i>de réparation du préjudice moral ou matériel</i>); indemnisation	indemnización
compensation limits	plafonnement du montant des indemnités	límites de la indemnización

complaint	requête	reclamación; demanda
conflicting versions	versions contradictoires	versiones contradictorias
contentious	litigieux	contencioso
contested, disputed decision	décision contestée, attaquée	decisión impugnada
cooling-off period	période de réflexion, d'apaisement	período de reflexión
correction	reprise d'une procédure	reanudar un proceso
costs	dépens	costas
counsel	conseil, avocat	abogado
counter-claim	réponse, réplique, communication	contrademanda ; reconvención
CRBs: Central Review Bodies	organes centraux de contrôle	órganos centrales de examen
damages	indemnités, dommages-intérêts, réparation du préjudice	indemnización por daños y perjuicios
deal with	connaître de	conocer de
declaratory decree	décret déclaratoire	decreto declarativo
defendant	défendeur	demandado
deferment of eligibility for within-grade increment	suspension d'avancement d'échelon	pérdida del derecho al incremento periódico dentro de la categoría
delegation of authority	délégation de pouvoirs	delegación de autoridad, atribuciones, facultades
demotion	rétrogradation	descenso de categoría
determination	décision	determinación, decisión
determine the merit of a case	statuer quant au fond	dirimir una causa en cuanto al fondo
disciplinary action	mesure, instance disciplinaire	medida disciplinaria
disciplinary charges	sanctions disciplinaires	medidas disciplinarias
disciplinary proceedings instituted against	instituer une procédure disciplinaire à l'encontre de	incoar un procedimiento disciplinario
discretionary authority	pouvoir discrétionnaire	autoridad, facultad discrecional
discrimination issues	allégations de discrimination	denuncias de discriminación
disposed (<i>case</i>); disposal	affaire sur laquelle l'organe de recours ou de discipline s'est prononcé; expédition	resuelto; resolución
disposition of cases	règlement des affaires	resolución de casos
dispute	différend, litige	controversia, diferencia
Dispute Tribunal	Tribunal du contentieux administratif	Tribunal Contencioso-Administrativo
disputed decision	décision contestée	decisión impugnada
documents	pièces (TANU)	documentos
drop charges	abandonner l'accusation	retirar los cargos
due process (rights)	garanties, respect d'une procédure régulière; droit à une procédure régulière; respect des formes régulières	respeto de las garantías procesales, del procedimiento reglamentario
e-filing	dépôt d'écriture par voie électronique	presentación de comunicaciones por vía electrónica

enforce accountability	mettre en jeu la responsabilité	hacer efectiva la rendición de cuentas
entitlement	droit à prestation	derecho a prestación
error of law	erreur de droit (par opposition à erreur de fait)	error de derecho
ethical guidelines	règles d'éthique professionnelle, directives déontologiques	normas éticas, de conducta; directrices deontológicas
exclusion	inapplicabilité	exclusión, no aplicación
exemplary damages	indemnités exemplaires; réparation exemplaire	indemnización (por daños y perjuicios) punitiva, ejemplar
explanatory statement	exposé de la requête, du recours; mémoire explicatif, déposition	memorando explicativo; memoria explicativa
external lawyers	conseils extérieurs	letrados externos
fact-finding	établissement des faits	determinación de los hechos
factual finding	conclusions factuelles; constatation de faits	determinación de los hechos
failure of justice	mal-jugé	no hacerse justicia; denegación de justicia
falsely accuse	dénoncer de façon calomnieuse, accuser à tort	acusar arbitrariamente, en falso; calumniar
favorable recommendation	recommandation favorable, qui fait droit à la requête	recomendación favorable (<i>al demandante</i>)
file an appeal	former, introduire un recours; faire appel, interjeter appel	presentar el recurso de apelación
fine	amende	multa
flawed	vicié, erroné, entaché d'un vice (de procédure)	viciado, erróneo
formal appeal stage	phase du recours formel, officiel; phase contentieuse proprement dite	etapa de la apelación formal
formal grievance process	procédure contentieuse formelle, du recours formel	procedimiento oficial de reclamaciones; proceso (formal) de queja
formal litigation	recours officiel, formel	litigio, proceso judicial formal
formal proceedings	procédure formelle	procedimientos oficiales
formal settlement	règlement de type formel	solución oficial
forum shopping	possibilité de choisir dans une vaste gamme d'organes judiciaires	búsqueda del foro más conveniente
friend of the court	amicus curiae (en qualité de)	amicus curiae
frivolous (<i>application</i>)	futile	temeraria (<i>A/RES/55/159</i>)
full delegation of authority	délégation de pouvoirs plénière	delegación de autoridad plena
further investigation	enquête approfondie	ulterior investigación
garnishing of salary	saisie-arrêt sur salaire	embargo de sueldos
grievance	plainte, grief	reclamación, queja
gross misconduct, gross negligence	faute (professionnelle) grave, lourde; négligence grave	falta grave de conducta, negligencia grave
gross violation	violation, infraction grave	violación, infracción grave
grounds of appeal	motifs de recours, arguments	causales de apelación; fundamentos del recurso

heads of jurisdiction	chefs de compétence	competencias
hear	connaître de	conocer de
hearing	audience, audition	audiencia
higher appeal/recourse instance(s)	instance(s) supérieure(s) de recours, d'appel; juridiction d'appel de degré supérieur	instancia superior de apelación
ICJ: International Court of Justice	Cour Internationale de Justice	Corte Internacional de Justicia
IJC: Internal Justice Council	Conseil de justice interne	Consejo de Justicia Interna
ILC: International Law Commission	Commission du droit international	Comisión de Derecho Internacional
ILOAT: ILO Administrative Tribunal	Tribunal administratif de l'OIT	TAOIT: Tribunal Administrativo de la OIT
inadmissibility	irrecevabilité	inadmisibilidad
informal procedures, mechanisms	mécanismes non formels, informels; recours, voie amiable	procedimientos extra-judiciales, oficiosos; mecanismos extraoficiales
informal resolution, settlement	règlement des différends par voie non formelle, règlement à l'amiable des litiges	solución oficiosa
in-grade increment	avancement d'échelon, augmentation périodique de traitement	incremento dentro de la categoría (<i>escalón</i>)
injunction	injonction	mandamiento
injunctive relief	mesure conservatoire	auto o mandamiento provisional
injurious (conduct)	comportement dommageable	conducta injuriante
injury	préjudice	perjuicio
inquiry	instruction	instrucción, sumario
intentional disregard	infraction intentionnelle	infracción, desacato, inobservancia intencional
Internal Justice Council IJC	Conseil de justice interne	Consejo de Justicia Interna
internal system of justice	système interne d'administration de la justice	sistema interno de (administración de) justicia
intervener	intervenant	interventor
JAB: Joint Appeals Board	Commission paritaire de recours	Junta Mixta de Apelación
JDC: Joint Disciplinary Committee	Comité paritaire de discipline	Comité Mixto de Disciplina
joint appeals body	organisme paritaire de recours	organismo mixto de apelaciones
joint grievance committees	comités mixtes en matière de plaintes	comités mixtos de reclamación
judgement	jugement (<i>TANU</i>) ; arrêt (<i>CIJ</i>)	fallo
judicial phase	phase contentieuse proprement dite	fase judicial
jurisdiction of the tribunal	compétence du tribunal	competencia del tribunal
justice delayed is justice denied	un retard de justice est un déni de justice	justicia demorada es justicia denegada; la demora de la justicia es la denegación de la justicia

layer	degré de juridiction	instancia
legal advice	assistance, aide juridique	asesoramiento jurídico, asistencia letrada
legal insurance scheme (comprehensive)	système général d'assurance juridique	sistema amplio de seguro de asistencia letrada
Legal Officer	juriste	oficial jurídico
liable	responsable	responsable
lines of authority	hiérarchie, limite des pouvoirs	estructuras jerárquicas
list (UNAT)	rôle (du Tribunal)	lista
litigant	requérant	demandante
litigation, litigious phase	phase contentieuse proprement dite	fase contenciosa
locus standi	locus standi	locus standi
loss	préjudice moral ou matériel	perjuicio
maladministration	mauvaise administration	mala administración
malfeasance	malversations	acto ilícito
management evaluation (of contested decisions) Management Evaluation Unit MEU	contrôle hiérarchique des décisions contestées Groupe du contrôle hiérarchique	evaluación interna de las decisiones impugnadas Dependencia de Evaluación Interna
mediation panel	groupe de médiation	grupo de mediación
merits of the case	quant au fond; bien-fondé de la demande	fondo de la cuestión; argumentos de fondo
misappropriation	détournement de fonds	desfalco, malversación de fondos
miscarriage of justice	déni de justice, mal-jugé	denegación de justicia, error judicial
misconduct	faute professionnelle; inconduite; manquements	falta de conducta, conducta indebida
misdeed	faute	falta
mismanagement	irrégularités de gestion, pratiques contestables	mala administración, irregularidades en la gestión
negligence (simple)	faute simple	negligencia simple
no further action	dossier classé sans suite	no se considera necesario adoptar medidas ulteriores
non-binding judgement	sentence non-obligatoire	fallo no vinculante
non-observance	inobservation	incumplimiento
non-staff personnel	non-fonctionnaires	personal que no es de plantilla
OAJ: Office of Administration of Justice	Bureau de l'administration de la justice	Oficina de Administración de Justicia
object to	contester	impugnar, oponerse, poner objeciones
offence	infraction	infracción
Office for Oversight and Internal Justice	Bureau des activités de contrôle et de l'administration de la justice	Oficina de Supervisión y Justicia Interna
Office for the settlement of disputes and the administration of justice (JIU proposal)	Bureau chargé du règlement des différends et de l'administration de la justice	Oficina de solución de controversias y administración de justicia

Office of Administration of Justice OAJ	Bureau de l'administration de la justice	Oficina de Administración de Justicia
Office of Counsel	Bureau des Conseils	Oficina de Asesores Letrados
Office of Staff Legal Assistance (OSLA)	Bureau d'aide juridique au personnel	Oficina de Asistencia Letrada al Personal
Office of the United Nations Ombudsman and Mediation Services	Bureau des services d'ombudsman et de médiation des Nations Unies	Oficina del Ombudsman y de Servicios de Mediación de las Naciones Unidas
officials other than Secretariat officials	personnalités au service de l'ONU non fonctionnaires du Secrétariat	funcionarios de las NN.UU. que no forman parte del personal de la Secretaría
OLA : Office of Legal Affairs	Bureau des affaires juridiques	Oficina de Asuntos Jurídicos
Ombudsman	Ombudsman	Ombudsman (<i>Res. 57/307</i>)
on-call mediator	médiateur de garde	mediadores en disponibilidad (<i>A/61/205</i>); mediadores de guardia
opinion	avis	dictamen
optional binding arbitration	procédure facultative d'arbitrage obligatoire, contraignant	procedimiento facultativo de arbitraje con laudo obligatorio
oral argument	plaidoirie, audience, exposé oral	alegatos orales
oral hearing	audience (orale)	audiencia oral
oral proceeding	audience	vista oral
OSLA : Office of Staff Legal Assistance	Bureau d'aide juridique au personnel	Oficina de Asistencia Letrada al Personal
out-of-pocket expenses and legal costs	débours et dépens	gastos corrientes reembolsables y costas
outside counsel	conseil extérieur, avocat de l'extérieur	letrado externo, abogado del exterior
overrule	annuler	anular
oversight	contrôle, surveillance	supervisión
panel (UNDT) (3 judges)	chambre de trois juges du TCNU	sala de tres jueces del Tribunal Contencioso Administrativo
panel (<i>JAB</i>)	chambre de la CPR; groupe de jugement	grupo (<i>de la Junta</i>)
Panel of Counsel POC <i>replaced by OSLA</i>	Groupe des conseils (ex-Liste des conseils)	Grupo/Lista de asesores letrados
Panel on discrimination and other grievances	Jury en matière de discrimination et autres plaintes	Grupo sobre denuncias de discriminación y otras reclamaciones
patent evidence	cas flagrant, éléments de preuve flagrants	pruebas flagrantes
pending appeal	recours pendant	pendiente de apelación
performance (<i>see also</i> specific performance)	(ordonnance d') exécution d'une obligation	cumplimiento específico de una obligación
Personnel Officer	administrateur du personnel	Oficial de Personal
pleading	conclusion; communication; plaider, plaidoyer, plaidoirie	alegato
prejudicial (conduct)	comportement préjudiciable	conducta prejuiciosa

presentation (of applications)	introduction	presentación
prima facie evidence	commencements de preuves	presunción de prueba; presunción salvo prueba en contrario; prueba <i>prima facie</i>
Principal Office <i>DM</i>	Bureau Principal Département de la gestion	Oficina Principal
Principal Registrar (OAJ)	Greffier en chef	Secretario Principal
probative value	force probante	valor probatorio
proceeding	action en justice	proceso, actuaciones ante un tribunal
professional responsibility	déontologie	responsabilidad profesional
promulgate rules of procedure	arrêter le règlement intérieur	promulgar un reglamento
punitive damages, awards	dommages-intérêts dissuasifs, indemnités punitives	indemnización punitiva
ratione materiae	ratione materiae	ratione materiae
ratione personae	ratione personae	ratione personae
reasoned response	réponse motivée	respuesta fundamentada
rebuttal (panel)	objection, réplique; jury de révision	impugnación
receipt of a complaint	enregistrement d'une plainte	recepción de una demanda
receivability	recevabilité	admisibilidad
reconciliation	conciliation, règlement des différends	conciliación
recovery (of losses)	réparation, remboursement, recouvrement	recuperación
Redesign Panel	Groupe de la refonte	Grupo de Reforma
redress	réparation	reparación
regional branch (office) [Ombudsman]	antenne régionale	oficina regional
Registry	Greffe	Secretaría
reinstate; reinstatement	reintégrer	reposición
relief	réparations	compensación
remand	renvoyer	devolver (<i>un caso a la instancia adecuada</i>)
remedies	recours; réparations (A/65/373)	recursos, medios de recurso
removable (<i>judges and mediators</i>)	révocable	ser destituidos
repatriation grant	prime de rapatriement	prima de repatriación
repeal	annuler, annulation; abroger; rapporter	derogar
representative action	action collective	demanda representativa
reprimand	avertissement, réprimande	advertencia, amonestación
rescind; rescission	annuler, annulation; abroger; rapporter	anular; anulación
resolution	règlement	solución
respondent	défendeur	demandado
reverse	rapporter	revocar
reverse discrimination	discrimination à rebours	discriminación inversa
review body	instance de recours	órgano de examen

right to redress	droit à réparation	derecho a compensación, a indemnización, a reparación
safeguards	garanties	salvaguardias, garantías
sanction	sanction; pénaliser	sanción; sancionar, penalizar
scope	portée, (champ de) compétence	alcance
scope of persons covered	les justiciables	quienes quedarían cubiertos
separation from service	cessation de service; licencier	separación del servicio
serving judge	juge en exercice	magistrado en funciones, en ejercicio
SMCC: Staff Management Coordination Committee	Comité de coordination entre l'Administration et le personnel	Comité de Coordinación entre el Personal y la Administración
specific performance of an obligation	exécution de l'obligation (<i>invoquée par le requérant</i>); faire respecter l'obligation en cause	cumplimiento específico de una obligación
Staff Counsellor	Conseiller du personnel	Consejero del Personal
Staff Regulations	Statut du personnel (<i>articles</i>)	Estatuto del Personal (<i>cláusulas</i>)
Staff Rules	Règlement du personnel (<i>dispositions</i>)	Reglamento del Personal (<i>reglas</i>)
standard of proof	critère de la preuve	principio, requisito probatorio
subject-matter jurisdiction	compétence ratione materiae	competencia ratione materiae competencia por razón de la materia
submission of pleading	dépôt de conclusion; soumission	presentación del alegato
substantiated (allegation)	allégation fondée	caso corroborado
summary dismissal	renvoi sans préavis (d'un fonctionnaire); rejet (d'emblée) par le Tribunal d'une demande infondée	destitución sumaria
supervised staff	subordonnés	personal subalterno
supervisor	supérieur hiérarchique, cadre	supervisor
suspension of action	suspension de mesures administratives; suspension de l'application/l'exécution d'une décision; suspension de l'effet de la décision	suspensión de la aplicación de decisiones
termination indemnity	indemnité de cessation de service, de licenciement	indemnización por rescisión del nombramiento
tier	degré de juridiction	instancia
time limits	délais	plazos
time-barred	rejet pour dépassement des délais prescrits; débouté	prescrito; fuera de plazo
trial judge	juge de première instance	juez de primera instancia
two-layer judicial system two tier formal system of administration of justice	système judiciaire/d'administration de la justice à double degré (1 ^{ère} et 2 ^{ème} instances)	sistema formal de administración de justicia de dos niveles
UNAT: United Nations Appeals Tribunal	Tribunal d'appel des Nations Unies	Tribunal de Apelaciones de las Naciones Unidas
UNAT: formerly: UN Administrative Tribunal	anciennement : Tribunal administratif des Nations Unies	antiguamente: Tribunal Administrativo de las NN.UU.

UNDT: UN Dispute Tribunal	Tribunal du contentieux administratif (aux Nations Unies) [1 ^{re} instance]	Tribunal Contencioso Administrativo de las Naciones Unidas
unfavorable recommendation	recommandation défavorable, qui ne fait pas droit à la requête	recomendación adversa (<i>al demandante</i>)
UNJSPF: UN Joint Staff Pension Fund	Caisse commune des pensions du personnel des N.U.	Caja Común de Pensiones del Personal de las NN.UU.
unsubstantiated (allegation)	allégation non fondée	caso no corroborado
valid case	cause, argument valable	argumentos válidos
violation of rules	infraction aux règles	infracción, violación de las reglas
volunteers	bénévoles	voluntarios
waive	dispenser de, déroger à, renoncer à	eximir, exonerar, dispensar; renunciar a
wilful disregard, failure, misconduct	infraction, violation, manquement, contravention... délibéré(e), intentionnel(le); faute grave, intentionnelle	descuido, desatención intencional; deliberado desprecio
within-grade increment	avancement d'échelon, augmentation périodique de traitement	incremento dentro de la categoría (<i>escalón</i>)
without appeal	sans appel	inapelable
written reprimand	réprimande écrite	amonestación por escrito
wrongdoing, wrongful action	infraction, méfait, acte répréhensible	acto ilícito, hecho doloso, irregularidad

Category/location for Web site and V Drive: "Fifth Committee" folders

Reference documents: A/50/7/Add.8, A/50/696/Add.5, A/C.5/50/2, A/RES/55/159, A/55/514, A/56/800, A/RES/57/307, A/57/441, A/57/736, A/C.5/57/25, ST/IC/2004/4, A/RES/59/283, A/60/861, A/61/205, A/61/758, A/RES/61/261, decisions 61/511B and 62/519, A/62/294, A/RES/62/228, A/62/748

Authors: Buendía, Lahlou, Landrein, Tiscornia, Vandegans

Last updated: 25 November 2010